

**MOSAIC HISTORY AND GOSPEL
STORY, EPITOMISED IN THE
CONGO LANGUAGE, WITH
TRANSLATIONS OF SEVERAL
PASSAGES OF SCRIPTURE**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649410675

Mosaic History and Gospel Story, Epitomised in the Congo Language, with Translations of
Several Passages of Scripture by H. Grattan Guinness

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

H. GRATTAN GUINNESS

**MOSAIC HISTORY AND GOSPEL
STORY, EPITOMISED IN THE
CONGO LANGUAGE, WITH
TRANSLATIONS OF SEVERAL
PASSAGES OF SCRIPTURE**

MOSAIC HISTORY

AND

GOSPEL STORY,

EPITOMISED IN THE

CONGO LANGUAGE,

WITH TRANSLATIONS OF SEVERAL PASSAGES OF
SCRIPTURE.

BY

H. GRATTAN GUINNESS, F.R.G.S.,

HON. DIRECTOR OF THE LIVINGSTONE INLAND MISSION AND
EAST LONDON MISSION INSTITUTE.

LONDON:

HODDER AND STOUGHTON,
27, PATERNOSTER ROW.

1882.

1011. e. 17.



LONDON:

PRINTED BY RIDDLE AND COUCHMAN,
22, SOUTHWARK BRIDGE ROAD, LONDON, S.E.

PREFATORY NOTE.

MOST of the matter in this little book is printed also at the end of my Grammar of the Congo Language. It is reproduced here with some additions, and in larger form and type, in order that it may be used independently of the Grammar, whether in Public Meetings or in the Mission Schools.

H. G. G.

HARLEY HOUSE, Bow, E.

1870

1871

1872

1873

1874

1875

1876

1877

1878

1879

1880

1881

1882

1883

1884

1885

1886

1887

1888

1889

1890

1891

1892

1893

1894

1895

1896

1897

1898

1899

1900

CONTENTS.

	PAGE.
EPITOME OF THE PENTATEUCH	1
GENESIS I.	39
DIVINE PRECEPTS	42
PSALM I.	46
PSALM XXIII.	47
LUKE I.	47
A CONGO BOY'S PRAYER	51
WORDS ABOUT JESUS	55
REV. VII. 9—17.	85
HYMN	86

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40

41

42

43

44

TEACHINGS OF THE PENTATEUCH

EPITOMISED,

WITH AN INTERLINEAR TRANSLATION.

Nzambi wavanga dizulu ye ntoto. Yandi wavanga THE
CREATION.
God made the heaven and the earth. He made
ilekwa yayonso. Nsi ina kavite vanga, yayonso
things all. The earth first made all
yakalakunsi nlangu. Yandikivova ovonlangu awonso
was under water. He said water all
wenda ndambu mösi. Bika nsi awuma iza. Yandi
go side one. Let earth dry come. He
wawang' ikia tentinanga ava nsi. Yandi wavanga
made light shining on earth. He made
ntangua y'ngondi yi zimbwetete, ivanang' ikia
sun and the moon and stars giving light
muna lumbu ye wuna fuku. Nani lenda ctanga
by day and by night. Who can count
czimbweteti? Nzambi wawangazo zazonsono. Kuba
the stars? God made them all. Them
bokedilanga muna mazina ma-u, zazonsono zina
calling by names their, all name
mu' zina. Yandi simbidi zintetebwa zandi, kaza fete
by name. He holds stars his (lest they?)
voloka. Zimbwetete zazonsono izandi. Ya-u zimb-
fall. The stars all His. They stars
weteti ya-u zinzo zaengeli. Kiesi benina ziegeli zina
they houses of angels. Happy are angels in
kuzulu, ka bena mambu mambiko. Zizi ya-u tentinanga
heaven, not there are words evil not. Faces their shining
wuna wantangua. Mywatu a-u wampembi. Ya-u belá-
as sun. Dress their white. They fly-
bukanga muna zulu yazulu. Ya-u iseloya Nzambi. Ya-u
ing in the heaven of heaven. They servants of God. They